



**HAL**  
open science

## Deuxième campagne de la Mission archéologique franco-saoudienne dans la région de Najrān. Rapport préliminaire

Mounir Arbach, Guillaume Charloux, Christian Julien Robin, Jérémie Schiettecatte

### ► To cite this version:

Mounir Arbach, Guillaume Charloux, Christian Julien Robin, Jérémie Schiettecatte. Deuxième campagne de la Mission archéologique franco-saoudienne dans la région de Najrān. Rapport préliminaire. [Rapport de recherche] CNRS. 2008. halshs-00581438

**HAL Id: halshs-00581438**

**<https://shs.hal.science/halshs-00581438>**

Submitted on 30 Mar 2011

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# *Mission Najrān*

## Deuxième campagne de la Mission archéologique franco-saoudienne dans la région de Najrān

20 - 31 mars 2008

Rapport préliminaire



## INTRODUCTION

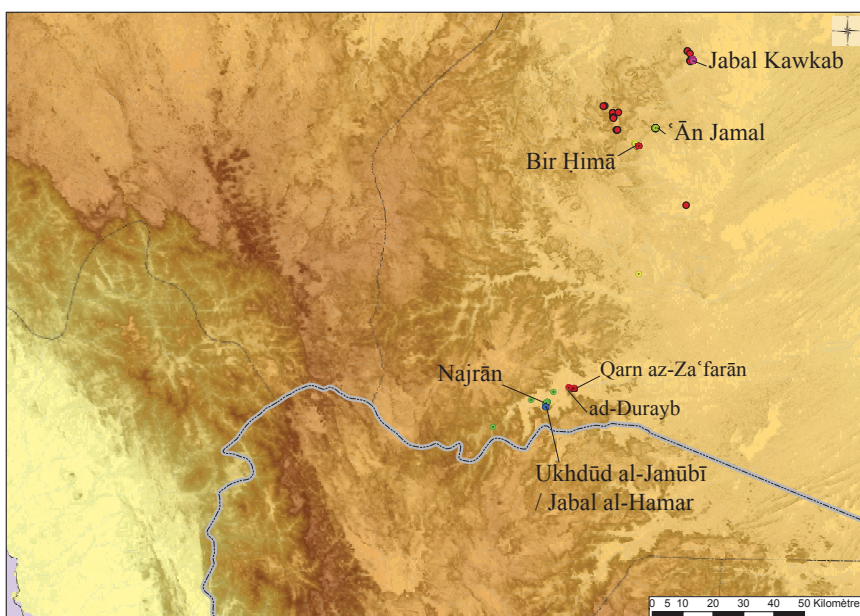
La deuxième campagne de prospection des antiquités de la région de Najrān, menée dans le cadre de l'accord quinquennal signé en 2007 entre la Délégation des Antiquités et des Musées (*Wikālat al-Āthār wa-'l-Matāḥif*) du royaume d'Arabie Sa'ūdite et la Mission française de Najrān, s'est tenue du 15 mars au 4 avril 2008.

Ont participé à cette mission :

. Šālīḥ Muḥammad ĀL MURĪḤ (Directeur des Antiquités de Najrān) et Sa'īd Fāyiz AL-SA'ĪD (co-directeur, URS) pour la partie sa'ūdienne.

. Christian ROBIN (co-directeur, membre de l'Institut, CNRS), Mounir ARBACH (épigraphiste, CNRS), Guillaume CHARLOUX (archéologue, CNRS) et Jérémie SCHIETTECATTE (post-doctorant, CNRS) pour la partie française.

Le site de Najrān, antique al-Ukhdud, est implanté dans la wādī du même nom qui est situé dans la province sud-ouest du Royaume d'Arabie Sa'ūdite, aux piémonts septentrionaux des Hautes Terres du Yémen, à 7 kilomètres au nord de la frontière. Cet oasis a de tout temps été un passage pour les caravanes du commerce de l'encens et la première étape avant la route du désert, route sur laquelle sont situés les sept puits de Bir Ḥimā (90 km au nord-nord-est de Najrān), 'Ān Jamal (8,5 km au nord-est de Bir Ḥimā) et Jabal Kawkab (22 km au nord-est de 'Ān Jamal).



Localisation  
des principaux sites  
visités par la Mission

Les objectifs de cette campagne étaient nombreux :

1. Il s'agissait premièrement de prospecter les sites archéologiques aux environs de la ville de Najrān / el-Ukhdud, localisés dans le wādī, puis de les cartographier, établir un plan d'ensemble, relever les vestiges conservés et récupérer le mobilier archéologique de surface.

Cet inventaire qui n'a pas pu être achevé cette année doit fournir une base d'étude régionale complète et pratique, en complément des travaux de J. Zarins (1981) dans cette aire géographique.

L'étude régionale devrait également conduire, à l'avenir, à la réalisation d'un programme de sondages archéologiques, permettant de clarifier la stratigraphie de chaque site et la mise en relation des établissements dans le wādī Najrān.



Vue du site de Najrān, vers le sud-est

2. Deuxièmement, il était capital de mettre en place une méthode d'inventaire des sites rupestres, qui soit à la fois systématique et précise, et qui permette une publication rapide. Le site rupestre de 'Ān Jamal a fourni l'objet principal de notre étude.

3. Enfin, nous avons également visité et prospecté les sites de Bir Ḥimā et de Jabal Kawkab. La méthode mise au point à 'Ān Jamal ayant parfaitement fonctionné, nous avons réalisé une documentation complète de Bir Ḥimā 1 et des abords des principales inscriptions de Bir Ḥimā 2 et de Jabal Kawkab.



## MÉTHODE D'ENREGISTREMENT

La méthode d'enregistrement mise au point vise principalement l'exhaustivité de l'inventaire. Si la récolte d'information sur le terrain demande beaucoup de temps et d'attention, le système informatique de gestion de données permet un enregistrement efficace. Une base de données (*FMPPro*) a été réalisée dans ce but, à partir d'un modèle fourni par J. Hacquet (IE, CNRS), couplée à un système d'information géographique (*SIG - Arcview*) et à un positionnement des sites sur un modèle numérique de terrain (*MNT*) et sur des images satellites.

Les informations sont stockées dans une base de données relationnelle entre un fichier des sites archéologiques et un fichier des photographies et du mobilier.

Les photographies sont numérotées en continu et de manière automatique à l'aide de logiciels de correction photographique *Irfanview*, *Photoshop*. Elles comportent le nom de la région « NA », l'année « 2008 », un indicatif « a,b, c... » et le numéro de la photographie. Elles apparaissent de manière automatique dans la fiche d'enregistrement grâce à une relation entre les dossiers d'images et la base de données, ce qui permet une description rapide et précise. Sont indiqués le nom de l'auteur de la photographie, la personne en charge de l'enregistrement, la date et l'heure, le type d'image, et toutes les informations relatives aux tessons, céramiques ou inscriptions. La totalité des 917 photographies prises durant la campagne a été enregistrée en fin de campagne.

Trois entités sont identifiées sur le terrain :

1. les sites et les vestiges
2. les céramiques
3. les inscriptions, graffiti et pictogrammes.

1. Le site est nommé et décrit dans le fichier « sites archéologiques », avec l'indication des coordonnées, de la présence de vestiges architecturaux et des modes de constructions employés, de mobilier archéologique, d'inscriptions, etc. Il est ensuite replacé sur une carte satellite, grâce aux coordonnées du fichier. À noter que chaque site peut ensuite être subdivisé en plusieurs zones. Il comporte dans ce cas une numérotation continue allant de 1 à x. Douze sites ou zones ont été numérotées et décrites durant cette deuxième campagne. 370 points GPS

Fichier des sites - BDD *FMPPro*

**MISSION NAJRÂN**

N°: 1 Nom du site: Ukhdūd al-Janūbi / Jabal al-Hamar Date de la visite: 22/03/2008

Latitude: 17,469025 Longitude: 44,176953 Visite antérieure: 2006 ; 2007

**Période d'occupation**

- Indéterminé
- Pliocène
- Holocène
- Âge du Bronze
- Âge du Fer
- Himyarite
- Période islamique

**Graffiti & inscriptions**

- Graffiti - animal
- Graffiti - symbole
- Graffiti - humain
- Graffiti - texte
- Inscription rupestre
- Inscription lapidaire

**Mobilier**

- Céramique
- Lithique
- Outil en pierre

**Vestiges**

- Habitat isolé
- Habitat aggloméré
- Lieu de culte
- Tombe/nécropole
- Structure hydraulique
- Puits
- Citerne
- atelier
- Inscription / graffiti
- Débitage lithique
- Structure indéterminée

**Mode de construction**

- Pierre
- Brique\_cru
- Brique\_cuite
- Présence d'enduit

**Description**

Site connu des autorités saoudiennes et présenté à la mission Najrân. Déjà prospecté par la mission américano-saoudienne de prospection archéologique au début des années 1980 (publié dans *Atlat 5*) et par la mission Najran en 2006 et 2007.

Site mesurant 220 m du nord au sud sur 140 m d'est en ouest, adossé au pied du *jabal* comprenant un site d'habitat aggloméré (env. 1 ha), de quelques structures éparées et d'aménagements de retenues d'eau en aval d'un petit *shab* (vallon/gorge).

**Barrage** (GPS: 076, N17 46768, E44 17733, env. 1334 m) mur fait de deux portions s'appuyant de part et d'autre d'un rocher. Longueur totale : 34 m, L. de la portion ouest : 20 m, L. de la portion est : 12 m.

La portion ouest suit un tracé en baïonnette. Le mur y est fait de 7 assises de blocs de granite de dimensions irrégulières, sur env. 1,2 à 1,5 m de hauteur. Les pierres sont liées au moyen d'un mortier hydraulique.

La portion est, visible en surface, laisse place à une évacuation du trop-plein aménagée entre le *jabal* et la structure : quelques dalles à plat entre la montagne et le mur du barrage.

Un mur est implanté transversalement à la gorge du vallon, à 12 m au sud du mur de barrage, à la même altitude. Ce mur, celui du barrage et les versants de la montagne définissent un espace d'env. 340 m<sup>2</sup> servant de réservoir. L'ensemble des parois (murs et versants) sont couverts d'un mortier hydraulique.

**Inscription** : Sur un rocher voisin du barrage, à 7 m vers le nord (côté aval), une inscription rupestre de 8 lignes a été relevée. Largeur du texte : 75 cm environ.

1  
Hawf'āyah' ibn Gadam  
2  
'[gh] mlk Sh[ ] b-Ngrm w-b-'  
3  
[r]d ... Jw- 'm w-ghl s' 'bn d-'  
4  
I ... Jw-w-ghl 'qrm k'f-'  
5  
[mww b-r-d'] [h-bm] w-d-s[ ] mwy-(f-'  
6  
I w- 'Jtr S'f[gn] w- 'm-'  
7  
[gh] b[ ] 'l w[ ] m w-d-[S] m[w] s-b-1-Z-'  
8  
r [Rg] m[m]

"Hawf'āyah' Yuhashī' ibn Gadamun, [gou] [verneur] du roi de Saba à Najrân et dans le Paljys de ... [ ] et l'assemblée et la totalité de la commune de dhu-[ ] ... [ ] ont constr[ ] et achev[ ]

ont été pris sur l'ensemble des terrains.

Chaque structure observée est reportée sur la carte de la région (carte SIG). Elle est schématiquement relevée à partir des points GPS des dimensions et des photographies.

2. Les céramiques récoltées en surface sur le terrain sont intégrées au fichier « image » de la BDD relationnelle. Chaque tesson est nettoyé, photographié et décrit. Il est dessiné lorsque cela est nécessaire. La céramique a préalablement reçu un numéro, qui correspond au nom du site auquel s'ajoute le numéro du tesson. Il en est de même pour chaque objet. Le nombre de tessons et d'objets récupérés cette année est encore faible : 78 photographies. 21 formes céramiques ont été dessinées.

**Najrân** Région Année a.b.c... N°image NA 2008 a 176 NA 2008 a 0176 6738

N° inscription **206** Actualiser le lien images

Latitudes (y) **18,24945** Point GPS le plus proche

Longitudes (x) **44,45195** **312**

Nom du site **Ujima 2**

Légende **Inscription arabe, vers le nord-ouest**

Catégorie **Inscription**

Description complémentaire  
Inscription arabe de trois lignes dont la dernière est illisible  
rahima \*'Ali  
\*'Abd al-Malim

Auteur photo **Charloux** Fiche saisie par **Arbach** Photo type **Digital photo**

Iconographie

- autruche
- bouquetin
- Bovidé
- Cavalier
- Couple
- dromadaire
- Femme
- homme
- Palmier
- Scène de chasse
- Monogramme
- Autre

Inscription

- Arabe
- Qahâtânite
- Sud-arabique
- Hébreu

Dimensions

Longueur **43**

Hauteur **26**

Hauteur des lettres

Photographies personnelles

Date & heure de création **ven 28 mars 2008 10:51:21**

Fichier des images - BDD *FMPPro*

3. Les inscriptions, graffiti et pictogrammes sont également intégrées au fichier image de la base de données, avec plusieurs indications : le numéro de l'inscription donné en continu à partir de 1, les coordonnées géographiques, la légende, la description, la catégorie de l'inscription, la langue, l'iconographie et les dimensions (longueur ou largeur ; hauteur ; hauteur des lettres).

677 inscriptions et 278 pictogrammes ont ainsi été décrits dans la base informatique. M. Arbach s'est chargé d'entrer et de vérifier la translittération de chaque inscription découverte sur le terrain.

Comme les sites, toute inscription (ou pictogramme) découverte est reportée sur la carte SIG, avec les informations obtenues dans les fichiers *FMPPro*.

## LA RÉGION DE NAJRĀN

Nous avons visité plusieurs sites durant la campagne 2008 :

### 1. UKHDŪD AL-JANŪBĪ / JABAL AL-HAMAR

Le site est connu des autorités saoudiennes et a été présenté à la mission Najrān par le directeur des Antiquités de Najrān, Ṣāliḥ Muḥammad ĀL MURĪḤ. Le site a déjà été prospecté par la mission sa'ūdienne de prospection archéologique au début des années 1980 (Zarins 1981) et par la mission Najrān en 2006 et 2007.

Mesurant 220 m du nord au sud sur 140 m d'est en ouest, il est adossé au pied du *jabal*. Il comprend un site d'habitat aggloméré (environ 1 ha) de quelques structures éparées et d'aménagements de retenues d'eau en aval d'un petit sha'b (vallon/gorge).

Le barrage (GPS\_076, N17.46768, E44.17733, environ 1334 m) est un long mur fait de deux portions s'appuyant de part et d'autre d'un rocher (longueur totale : 34 m, largeur de la portion ouest : 20 m, largeur de la portion est : 12 m).

La portion ouest suit un tracé en baïonnette. Le mur y est fait de 7 assises de blocs de granite de dimensions irrégulières, sur environ 1,2 à 1,5 m de hauteur. Les pierres sont liées au moyen d'un mortier hydraulique.

La portion est, visible en surface, laisse place à une évacuation du trop-plein aménagée entre le *jabal* et la structure (quelques dalles à plat entre la montagne et le mur du barrage).

Un mur est implanté transversalement à la gorge du vallon, à 12 m au sud du mur de barrage, à la même altitude. Ce mur, celui du barrage et les versants de la montagne délimitent un espace d'environ 340 m<sup>2</sup> servant de réservoir. L'ensemble des parois (murs et versants) sont couverts d'un mortier hydraulique.

Sur un rocher voisin du barrage, à 7 m vers le nord (côté aval), une inscription rupestre de 8 lignes a été relevée (largeur du texte : 75 cm environ.) :

1        *Hwf<sup>tt</sup> Yhs<sup>2c</sup> bn Gdnm*  
2        *'[qb] mlk S<sup>b</sup>['] b-Ngrn w-b-<sup>2</sup>=*  
3        *[rd] ..... ]w-<sup>2</sup>tm w-gbl s<sup>2</sup>bn d-*  
4        *[        ]w w-hs<sup>2</sup>(qr)n krf-*  
5        *[hmw b-rd' ]lh-hm[w d-S']mwy-(d-)*  
6        *[        w-<sup>2</sup>]ttr S<sup>2</sup>r[qn] w-<sup>2</sup>lm=*  
7        *(qh) b[<sup>l</sup> 'w]m w-d-[S']m[w]y-b<sup>l</sup>-Z=*  
8        *r [Rg]mt[m]*

“Hawfā'athat Yuhashī' ibn Gadanum, | gou[verneur] du roi de Saba' à Najrān et dans le Pa|[ys de ... ..], et l'assemblée et la totalité de la commune de dhu-|[... .. ont construit] et achevé leur citerne | [avec l'aide de ]leur dieu dhu-Samāwī dhu-|[... .., de 'A]thtar Shāriqān, d'Alma[qaḥ ma]ître d'Awā]m et de dhu-Samāwī maître du Rocher de [Rag]matum”<sup>1</sup>

1        Commentaire philologique (tiré du rapport de prospection Mission Najrān - 2007) : Hawfā'athat Yuhashī' était déjà connu par deux inscriptions qui le datent vers 175 è. chr. Le lignage dhu-Gadanum est l'une des familles aristocratiques de Maryab (aujourd'hui Ma'rib), capitale de Saba'. Le principal intérêt de ce texte est de donner la première mention datée d'une domination sabéenne sur Najrān. Auparavant, l'oasis constituait une principauté autonome, plus ou moins étroitement liée aux royaumes de Saba', puis de Ma'īn. Vers la fin du IIe s., Najrān est occupée par les Abyssins qui ont envahi le Yémen occidental. Saba' reprend le contrôle de l'oasis sous le roi Sha'rum Awtar, vers 225. Les dieux mentionnés sont locaux (dhu-Samāwī) ou sabéen (Almaqaḥ). La titulature

Trois citernes sont aménagées sur le versant du *jabal*, à l'ouest du réservoir que délimite le barrage. Deux citernes semi-circulaires tangentes s'appuient contre la paroi rocheuse. La première mesure environ 24 m<sup>2</sup> (citerne 1 : GPS\_090, N17.46764, E44.17709, 1338 m), la seconde, au sud, environ 30 m<sup>2</sup> (citerne 2 : GPS\_093, N17.46756, E44.17718, 1339 m). Elles sont alimentées par le trop-plein d'une troisième citerne, plus au sud et en amont (citerne 3 : GPS\_095, N17.46741, E44.17725, 1345 m). Cet aménagement de trop-plein prend la forme d'une tranchée creusée à même la roche du *jabal* sur 13 m de long. L'ensemble des citernes et de la tranchée sont enduits de mortier hydraulique. La tranchée mesure environ 30 à 50 cm de largeur. Les citernes sont délimitées par de gros blocs de granite bruts ou à peine dégrossis liés au mortier hydraulique.



Vue du barrage de Ukhdūd al-Janūbī vers le sud-est

Le site est constitué d'une zone d'habitat concentré d'environ 1 ha entourée de quelques structures éparses.

Quatre structures ont été repérées lors de notre passage :

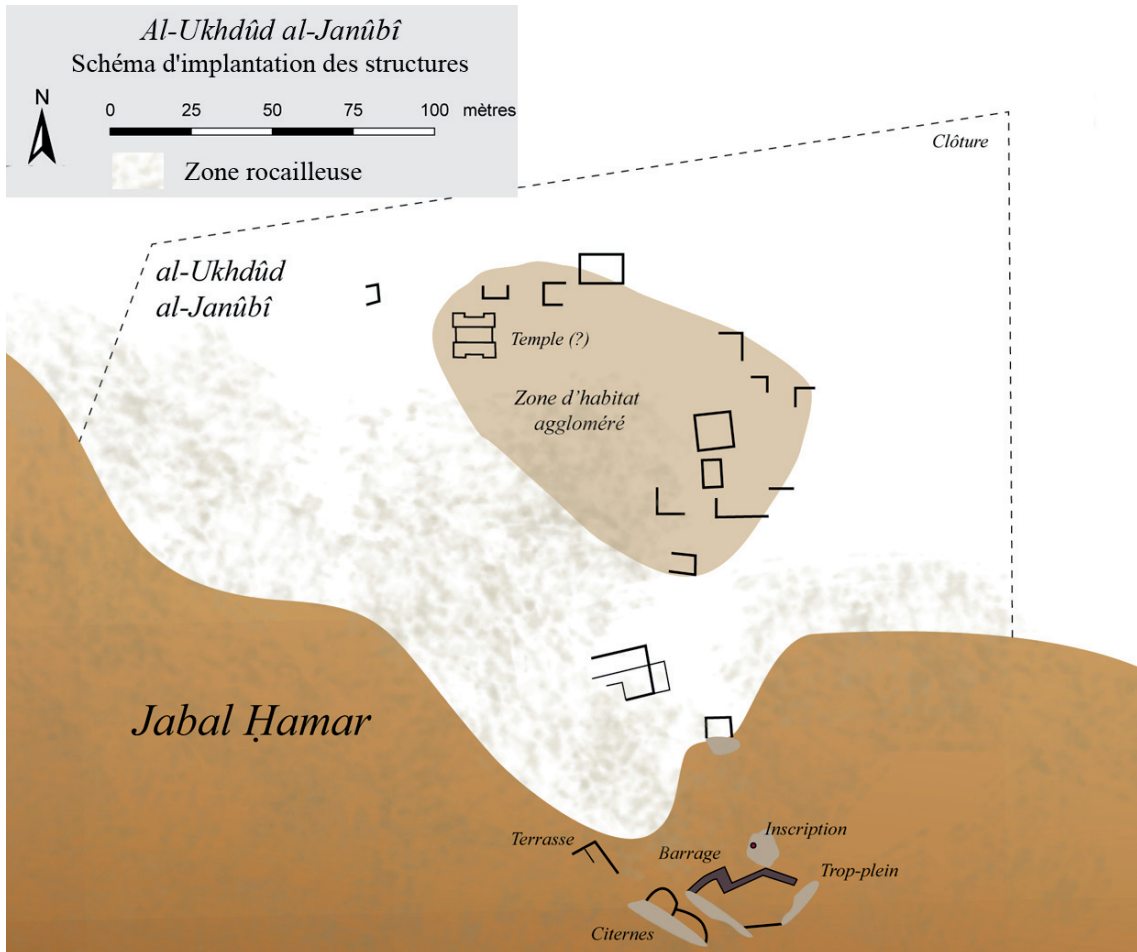
- une petite structure carrée au NO du site ;
- une structure carrée s'appuyant contre un affleurement rocheux au sud du site d'environ 50 m<sup>2</sup> ;
- une grande structure avec de multiples pièces au sud du site (environ 260 m<sup>2</sup>) ;
- un aménagement de terrasse sur la pente, à 13m au nord de la citerne 1 et à 90 m au S-SE du site. Ce podium s'appuyant sur la pente mesure 10 m de long sur 6 m de large et est conservé sur quatre épaisses assises de blocs de granite (h. environ 1,2 m).

Treize structures ont été partiellement ou totalement localisées sur le pourtour de la zone d'habitat agglomérée, généralement visibles sur une assise seulement.

Au nord-est de ce secteur, un grand bâtiment d'environ 10 mètres de côté divisé en trois nefs et aux angles renforcés pourrait être interprété comme une structure à caractère publique, voire religieux.

“maître du Rocher de [Rag]matum” présente l'intérêt de donner le premier nom de Nagrān, Ragmatum, attesté dans les généalogies de la Genèse sous la forme Ra'mat (Gen XX).





Vue de la grande structure de Ukhdūd al-Janūbī vers le nord-est

L'ensemble des structures est bâti avec un même type d'appareil fait de blocs de basalte grossièrement équarris et assisés liés avec un mortier de terre. La structure monumentale comporte des blocs de grand calibre (L. sup. à 60/70 cm) ; les autres structures ont un appareil de calibre moyen (30 à 50 cm de long).

Un ramassage de surface a été pratiqué. La céramique semble relativement homogène. La catégorie la plus fréquente se caractérise par une pâte rouge foncé homogène à dégraissant végétal moyen abondant sans couverte extérieur. Quelques jarres à pâte rouge et noir à dégraissant végétal et fragment de céramique verdâtre ont été ramassés. Ces pâtes sont comparables à celles des productions céramiques du site de Najrān et seraient contemporaines. La pâte verdâtre semble être associée à la période 1<sup>er</sup> s. BC-4<sup>e</sup> s. AD au moins.

Les formes comportent principalement des grands bols ouverts et des jarres à paroi fine et à base annulaire. La seule forme à pâte verdâtre enregistrée est un épais col de jarre.

## 2. AD-DURAYB 1

Deux inscriptions rupestres incisées sur un affleurement rocheux au nord de la route asphaltée longeant les piémonts sud du wādī Najrān . Les graffitis sont gravés sur la face nord de l'affleurement, à environ 3 m de hauteur.

- 1 texte en langue arabe - kufique n°513 (N17,52670, E44,24825)
- 1 inscription rupestre sudarabique n°514 (N17,52673, E44,24835)

Le site est connu des autorités saoudiennes.

## 3. AD-DURAYB 2

Les vestiges d'un long mur de crête descendant en direction de la vallée du wādī Najrān ont été observés. D'après Saleh al-Marih, directeur des antiquités de la région, une structure similaire a été repérée de l'autre côté du wādī. La faible épaisseur du mur (environ 1,2 m) ne permet toutefois pas d'imaginer qu'il s'agisse d'un barrage barrant la vallée. Il semble plutôt être un marqueur territorial.

Le mur est conservé sur une longueur de 112 m et atteint par endroits une hauteur de 2m Il est approximativement orienté N-S (Extrémité sud : N17,52277 - E44,26123 / Extrémité nord : N17,52333 - E44,26096)

Le mur en pierres sèches présente un double parement de blocs de granite



Vue du long mur de ad-Durayb 2, vers le



thermoclasté grossièrement assisés. Le comblement interne du mur est fait de moellons et de terre. La section du mur est trapézoïdale.

Le tracé du mur est interrompu par un rocheux avant de reprendre. Sur ce rocher, des pictogrammes représentent des camélidés n°516 (N17,52320 - E44,26096).

Le site est connu des autorités saoudiennes.

#### 4. QARN AZ-ZA' FARĀN 1

Le site est bordé au sud par le *jabal* et au nord par la route asphaltée. Au nord de la route, la totalité de l'espace a été réaménagé (champs, constructions) (N17,52446 - E44,26493). Des monticules de déblais laissent apparaître de probables pierres de construction identiques à celles utilisées pour les structures 1 et 2.

On a remarqué la présence de deux structures en pierres sèches rectangulaires - quasiment carrées. Il s'agit du soubassement et de la partie inférieure de murs à double parement, fait de gros blocs de granite équarris, assisés, pouvant atteindre une longueur d'un mètre environ.

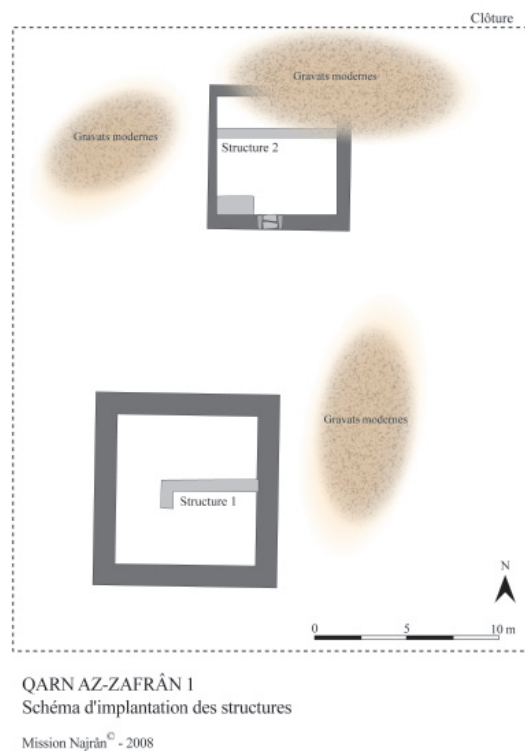
La structure 1 (N17,52365 - E44,26431) au sud mesure 10,6 x 10,1 m ; les murs périphériques font 1,2 m d'épaisseur. À l'intérieur de la structure, un mur orienté E-W part du parement Est et oblique à angle droit vers le sud. Il mesure 70 cm d'épaisseur.



Vue de la structure 1 de Qarn az-Za'farān 1, vers le sud

La structure 2 (N17,52383 - E44,26434) au nord mesure 7,8 x 7,9 m ; les murs périphériques mesurent 0,66 m d'épaisseur à l'est et 0,75 m au sud. À l'intérieur de la structure, un mur orienté E-O divise l'espace interne en 2 pièces. Un massif de pierres de 1 x 2 m est aménagé dans l'angle SW de la structure.

Le seuil d'une porte est visible au centre du mur sud, bordé de part et d'autre par deux pierres en boutisses.



La période d'occupation supposée est himyarite sur la base de la similitude des appareils avec ceux du site de Najrân, mais cela reste purement hypothétique.

Une base de jarre et deux fragments de vase en stéatite à tenons ont été enregistrés.

## 5. QARN AZ-ZA'FARÂN 2

Par le passé, le site a été visité par la mission Philby-Ry-Lippens et les inscriptions ont été publiées par A. Jamme (1966). Localisé au pied du jabal, il présente un ensemble de graffiti, pictogrammes et inscriptions rupestres évoquant la construction d'une route vers les 3<sup>e</sup>-2<sup>e</sup> s. av. J.-C.

6 panneaux rocheux ont été distingués :

- 1 - N17,52347 - E44,26674 : panneau le plus septentrional et le plus oriental présentant des graffitis et pictogrammes représentant des personnages ;
- 2 - à 20 m vers l'ouest - N17,52347 - E44,26653 - graffiti
- 3 - à 5 m au SO - N17,52343 - E44,26651 - graffiti
- 4 - panneau en angle droit avec le précédent, sur le même rocher, exposé vers l'ouest - N17,52342 - E44,26650 - graffiti
- 5 - à 5 mètres au SO - N17,52339 - E44,26646. Une inscription rupestre de 4 lignes publiée par Jamme
- 6 - à 35 m vers le sud, sur un panneau en hauteur, une inscription rupestre de 4 lignes publiée par Jamme.



## LA RÉGION DE BIR ḤIMĀ

Notre attention s'est concentrée en particulier sur deux sites (six zones) :

### 1. BIR ḤIMĀ 1

Le site de Bir Ḥimā 1 est localisé à 730 m à vol d'oiseau à l'est du *Markaz* de Ḥimā, au pied d'un affleurement de grès à sommet plat dominant d'une vingtaine de mètres la plaine environnante, environ 90 km au nord-nord-est de Najrān.

L'ensemble du site a été clôturé par le service des antiquités d'Arabie Saoudite.

Au sommet du replat, 3 tombes circulaires en pierre sèches effondrées ont été localisées :

GPS\_224, N18.24392, E44.46292, 1227 m

GPS\_225, N18.24384, E44.46282, 1228 m

GPS\_226, N18.24370, E44.46281, 1232 m

À l'est de cet affleurement s'étend un cimetière d'époque islamique.

Au nord de cet affleurement enfin, sur ses pentes, 43 graffitis (sudarabique et thamoudéen), 2 pictogrammes (1 dromadaire et un cavalier) et une inscription rupestre (Ry 507) ont été relevés. La numérotation des inscriptions s'étend du n°529 au n°570.

### Annexe - Traduction du texte Ry 507<sup>2</sup>

1 Que Dieu à qui appartiennent le ciel et la terre] bénisse [le roi Yusuf As'ar Yath'ar, roi de toutes] les tribus [et qu'il bénisse] ses qayls et leurs seigneurs (?),

2 leurs bédouins et dkr[w] (?) les qayls Laḥay'at [...] et leurs fils: Shuraḥb'īl Yakmul,

3 Ha'ān As'ar, Laḥay'at Yarkham et Marthad'īl Yamjad, fils [... leur seigneur], le roi Yusūf As'ar Yath'ar.

4 Ils ont brûlé l'église et tué les Abyssins à Zafār [... ..] Ru'um (?) [... ..] et il [le roi] a tué trois cents d'entre eux [... ..] et il a envoyé [les qayls contre [Ash'rān]

5 et la forteresse de Shamīr, Rakbān, Rima' et Mu[khwān ...] Ils ont attaqué Ash'rān et brûlé l'église. Ils ont tué et pris comme prisonniers les Abyssins à Mukhwān et ses habitants, les Farasānites. Ils ont saisi tous ceux

6 qui ont été envoyés contre leur expédition (?) de Ḥs'ym et S'lm (?) lorsque [... ..] Iram ('rmm). [Ensuite] il a envoyé la deuxième fois [une expédition] contre Najrān pour récupérer des otages ou faire la guerre

7 et comme ils ne cèdent pas, ils les ont attaqués féroceMENT afin qu'ils se soumettent [... ..] nombreux tués et tout le sud a livré cent otages.

8 Une fois que le butin du roi, des qayls, des bédouins et des guerriers eût été pris, on dénombrait quatorze mille tués, onze mille prisonniers, deux cent quatre-vingt-dix

9 mille chameaux, vaches et chèvres. Celui qui a fait graver cette inscription est le qayl Sharaḥ'īl dhū-Yaz'an lorsqu'il montait la garde avec la tribu dhū-Hamdānī contre Najrān jusqu'au (moment où) le roi a décidé qu'il était satisfait

10 [et] ses frères et leurs chefs, les Yaz'anides organisaient avec le roi la défense de Mukhwān contre les Abyssins et fortifiaient la chaîne de Maddabān. Au mois de dhū-madhra'ān de l'année 633. Par la protection

11 [du créateur / propriétaire] du ciel et de la terre et par la force des guerriers que cette inscription (soit protégée) contre tout dommage. Paix (soit) sur le royaume de Ḥimyarum. Cette

<sup>2</sup> A propos de Ry 507 : Ryckmans, G., « Inscriptions sud-arabes. Dixième série », *Le Muséon*, LXVI, 1953, pp. 284-295 et pl. III.



Vue générale du texte Ry 507 à Bir Ħimā 1, vers le sud



Pictogramme illustrant un personnage aux mains levés, monté sur un dromadaire - Bir Ħimā 1, vers le sud-ouest

inscription a été effectuée et écrite

12 par Tamīmum ibn Ma'adān dhū-Qasāmilat le Sabéen.

## 2. BIR ḤIMĀ 2

Le site de Bir Ḥimā 2 est localisé à 640 m à vol d'oiseau au nord-ouest du *Markaz* de Ḥimā, à environ 1260 m d'altitude, au pied d'un escarpement de grès à sommet plat dominant d'une vingtaine de mètres la plaine environnante.

Une large partie du site (tombes de l'âge du bronze (?), Ja 1028 et quelques graffitis) a été clôturée par le service des antiquités d'Arabie Saoudite.

Au pied de l'escarpement, une nécropole de 7 tombes circulaires en pierre sèches effondrées (caractéristiques de l'âge du Bronze/âge du Fer) s'étend en direction du sud-est.



Vue des tombes circulaires de Bir Ḥimā 2, vers l'ouest

Le long de l'escarpement, nous avons relevé dans la zone clôturée, sur 45 m de long, 15 graffiti sudarabiques et thamoudéens, 6 graffiti en arabe, 67 pictogrammes de dromadaires, 18 de cavaliers, 1 bouquetin, 6 représentations anthropomorphes, 3 palmiers, 11 monogrammes dont celui des Yazanides représentés à plusieurs reprises et la grande inscription rupestre Ja 1028. La numérotation des inscriptions et graffiti va du n°177 au n°206 et du n°373 à 399.

### Annexe - Traduction de Ja 1028

1 Que Dieu à qui appartiennent le ciel et la terre bénisse le roi Yūsuf As'ar Yath'ar, roi de toutes les tribus

2 et (qu'il bénisse) Laḥay'at Yarkham et Sumyafa' Ashwa' et Sharaḥ'il



Ashwa' et Shuraḥb'īl As'ad, fils de Shuraḥb'īl Yakmul de lignage Yaz'an et Jadanum <qui> ont  
3 accompagné leur seigneur, le roi Yūsuf As'ar Yath'ar lorsqu'il a brûlé l'église, tué les  
Abyssins à Zafār et fait la guerre contre Ash'arān, Rakhbān, Fara-

4 sān et Mukhwān, combattu et assiégé Najrān. Il a remis en état la chaîne de Maddabān.  
Il [les] a rassemblé (les qayls) et les a envoyés avec un détachement indépendant. Tout ce que le  
roi a acquis

5 dans cette expédition, s'est soldé par douze mille cinq cents tués, onze mille prisonniers  
et deux

6 cent quatre-vingts-dix mille chameaux, vaches et moutons. Cette inscription a été gravée  
par le qayl Sharaḥ'īl dhū-Yaz'an après qu'il ait assiégé Najrān

7 avec la tribu dhū-Hamdānī: les citadins et les nomades, et les armées des Yaz'anides et les  
nomades de Kiddat, de Murādum, de Madhḥijum alors que les qayls, ses frères avec le roi aient  
monté la garde

8 sur la mer contre l'Abyssinie et remis en état la chaîne de Maddabān. Tout ce qu'ils ont  
décrit dans cette inscription: des tués, butin et batailles (s'est passé) au cours d'une expédition

9 après laquelle ils sont revenus à leurs maisons treize mois plus tard. Que Raḥmanān  
bénisse leurs fils : Shuraḥb'īl Yakmul et Ha'ān As'ar, les deux fils de Laḥ'at

10 et Laḥay'at Yarkham, fils de Sumyafa' et Marthad'lān Yamjad, fils e Sharaḥ'īl ceux du  
lignage de Yaz'an. Au mois de dhu-madhra'ān de l'année six cent

11 trente trois. C'est par la protection du ciel et la loyauté et la force des guerriers que cette  
inscription [est protégée] de tout dommage et de toute falsification et que Raḥmanān - le Très-  
Haut [la protège] de

12 tout déprédateur et de celui qui [l']endommagerait. Consigné, écrit et confié au nom du  
Raḥmanān. Consigné par Tammum dh-Ḥḍyt. Seigneur des Juifs, louange à toi!

### 3. BIR ḤIMĀ 3

Le site de Bir Ḥimā 3 est localisé à 720 m à vol d'oiseau au nord-ouest du *Markaz* de Ḥimā,  
à 80 m au NO de Ja 1028, le long du même escarpement de grès, en bordure méridionale du lit  
du wādī, à environ 1260 m d'altitude. Le puits le plus proche se trouve à 120 m en direction du  
NO.

Le lieu est plus précisément nommé al-Ḥamāṭa. Il se trouve hors de l'espace clôturé par le  
service des antiquités.

À cet endroit, l'escarpement offre un large panneau de grès lisse sur lequel ont été gravés  
de nombreux pictogrammes et graffitis. Dans ce secteur, seule une inscription en hébreu de deux  
lignes n° 400 a été relevée, en raison de la rareté de ce type de témoignage. L'inscription mesure  
82 cm de long et 14 cm de haut.

### 4. BIR ḤIMĀ 4

Le site de Bir Ḥimā 4 est localisé à 900 m à vol d'oiseau au nord-ouest du *Markaz* de Ḥimā,  
à 300 m au nord de Ja 1028 dans un étroit wādī bordé d'escarpements de grès, à environ 1260 m  
d'altitude.

Le lieu est plus précisément nommé al-Ḥamāṭa, englobant donc Bir Ḥimā 3. Il comprend  
les 4 puits de Bir Ḥimā ainsi qu'une inscription rupestre himyarite gravé à proximité immédiate  
de l'un des puits. Cette inscription est accompagnée d'une croix chrétienne incisée avec soin.

Ce site se trouve hors de l'espace clôturé par le service des antiquités. Un graffiti récent a  
été fait au spray rouge sur le texte himyarite.



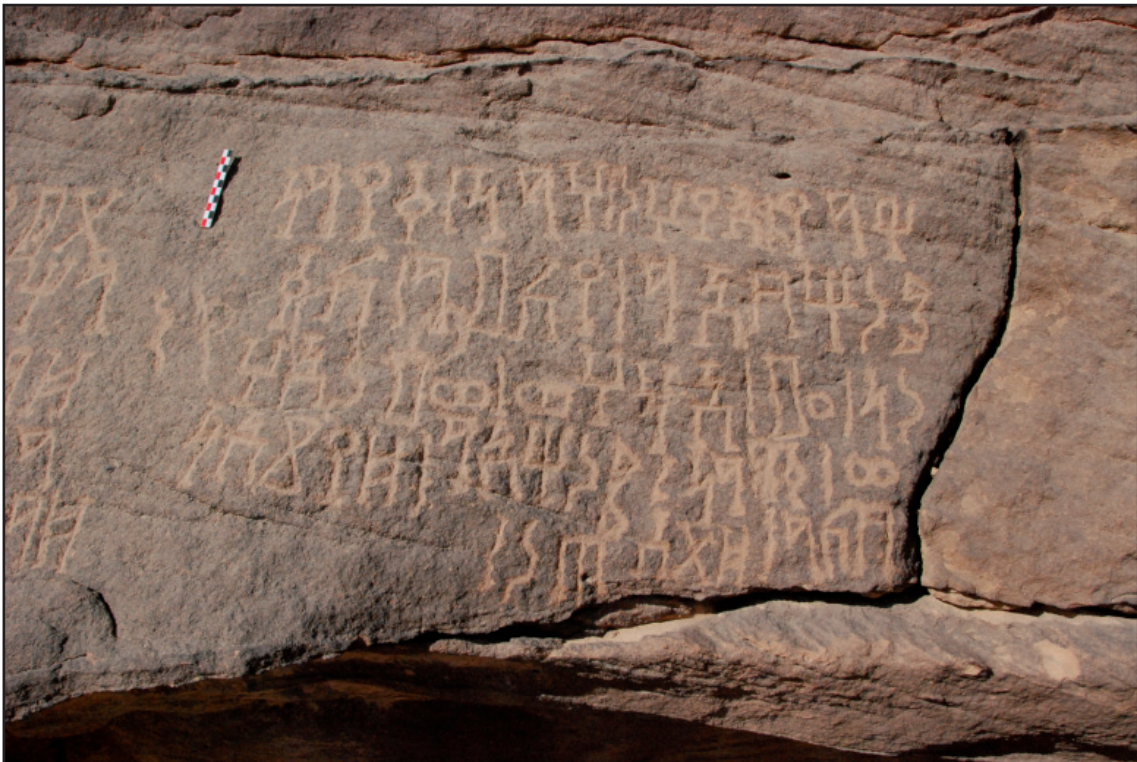
Coordonnées de l'inscription : N18.25198 E44.45145  
Puits 1 : N18.25198 E44.45145  
Puits 2 : N18.25126 E44.45146  
Puits 3 : N18.25084 E44.45079  
Puits 4 : N18.25088 E44.45047

#### 5. 'ĀN-HALKĀN 1 (JABAL KAWKAB)

Le site de 'ān-Halkān 1 se trouve à l'extrémité orientale du Jabal Kawkab, à 124 km au N-NE de Najrān, à 33,7 km au NE de Ḥimā et à 25,8 km au NE de 'ān-Jamal. Il comporte de nombreux graffiti et pictogrammes gravés à flanc d'un escarpement rocheux formant le piémont du jabal Kawkab.

'ān-Halkān 1 désigne le panneau de rupestres sur lequel figure l'inscription Ry 508. Autour de cette dernière, la Mission Najrān a relevé l'ensemble des rupestres. La concentration s'étire sur 18 m de longueur.

La majorité des rupestres sont concentrés à proximité de Ry 508. Y ont été relevés : 7 inscriptions et graffitis sudarabiques (hors Ry 508), 9 monogrammes, 5 pictogrammes (1 palmier, 3 dromadaires et un archer). Un graffiti effectué par Lippens lors de l'expédition de 1951 a également été relevé. La numérotation des inscriptions va du n°210 au n°223.



Inscription de 'ān-Halkān 1

Les affleurements rocheux alentours présentent également une grande concentration de graffiti rupestres. Nous nous sommes donc limités à ce secteur et à celui de 'ān-Halkān 2.

Ce site est situé non loin du point d'eau d'al-Khushayba et d'un

sanctuaire à ciel ouvert consacré à dhū-Samāwī (‘ān-Halkān 2), ce qui pourrait expliquer la concentration de graffiti. Par ailleurs, ces graffiti sont probablement le fait de la troupe du qayl Sharaḥ’īl Yaqbul, fils de Shuraḥb’īl Yakmul du lignage Yaz’an et Jadanum, Ḥabbum, Nas’ān et Ghaba’, alors qu’il entreprenait une expédition militaire dans la région avec le roi Yūsuf As’ar au début du VIe s.

Traduction de Ry 508<sup>3</sup>

*1 Qayl Sharaḥ’īl Yaqbul, fils de Shuraḥb’īl Yakmul de lignage Yaz’an et Jadanum, Ḥabbum, Nas’ān et Ghaba’*

*2 ont décrit dans cette inscription ce qu’ils ont accompli dans des expéditions militaires qu’ils ont entreprises - après qu’ils [aient donné assaut] avec leur seigneur, le roi Yūsuf As’ar*

*3 contre les Abyssins à Ḥafār et ils aient brûlé l’église. Le roi est tombé sur Ash’arān (alors qu’)il les a envoyés avec un détachement indépendant. Ils ont combattu contre Mukhwān et ils ont tué*

*4 tous ses habitants, brûlé l’église et combattu contre toutes les forteresses de Shamr et sa plaine. Le roi s’est rué à Ash’arān et le nombre de*

*5 victimes tuées ou capturées par les armées du roi s’élevait à treize mille tués et neuf mille cinq cents captifs,*

*6 deux cent quatre vingt mille chameaux, vaches et chèvres. Ensuite le roi l’a envoyé pour combattre contre Najrān avec*

*7 les armées des Yaz’anides, avec les tribus de dhū-Hamdānī leurs villes et leurs nomades; et les nomades de Kiddat, Murādum et Madhḥijum.*

*8 Le roi a prêté main-forte pour la défense contre l’Abyssinie et pour renforcer la chaîne de Maddabān avec ses troupes et avec lui ses frères, les qayls Laḥay’-*

*9 at Yarkham, Sumyafa’ Ashwa’ et Shuraḥb’īl As’ad de lignage Yaz’an avec sa tribu, les Yaz’anites. Au mois dhū-qiyzān de l’an*

*10 six cent trente-trois. Que Dieu à qui appartient le ciel et la terre donne au roi Yusuf la victoire sur ses ennemis. Par*

*11 la protection de Raḥmanān de cette inscription contre tout qui l’endommagerait et (tout) déprédateur. Que tu sois miséricordieux pour le monde entier. C’est toi le Seigneur.*

## 6. ‘ĀN-HALKĀN 2 (JABAL KAWKAB)

Le site de ‘ān-Halkān 2 se trouve à l’extrémité orientale du Jabal Kawkab, à 124 km au NNE de Najrān, à 33,7 km au NE de Ḥimā et à 25,8 km au NE de ‘ān-Jamal. Cette zone se trouve à environ 475 m au sud de ‘ān-Halkān 1.

Le site comporte de nombreux graffiti et pictogrammes gravés à flanc d’un escarpement rocheux formant le piémont du jabal Kawkab. Une nécropole comportant une vingtaine de tombes circulaires en pierres sèches et une structure de type dolmen ont été repérées au pied du jabal Kawkab. Ces structures sont caractéristiques des 3<sup>e</sup>- 1<sup>er</sup> millénaire av. J.-C.

Le sanctuaire rupestre constitue l’une des principales découvertes de la mission. Situé une dizaine de mètres en avant de l’escarpement rocheux, il se compose d’un siège en maçonnerie de

---

<sup>3</sup> A propos de Ry 508 : Ryckmans, G., « Inscriptions sud-arabes. Dixième série », *Le Muséon*, LXVI, 1953, pp. 267-317 et pl. I-VI ; Rodinson, M., « Éthiopien et sudarabique », *EPHE, IVe section. Sciences historiques et philologiques, Annuaire 1966-1967*, pp. 121-139 ; Ryckmans, J., « Inscriptions historiques sabéennes de l’Arabie centrale », *Le Muséon*, LXVI, 1953, pp. 330-339 ; Ryckmans, J., « La persécution de chrétiens himyarites au sixième siècle », *Uitgaven van het Nederlands Historisch-Archeologisch Instituut In Het Nabije Osten te Istanbul I*, Istanbul, 1956.

pierres sèche, probablement du basalte et du grès, d'appareil assez irrégulier mais solide, et d'une sorte de stèle très érodée faite d'un rocher naturel en grès jaune orangé situé environ 7 m plus à l'est.

Dos à l'escarpement, le siège est orienté plein est, face à la « stèle » en grès jaune, et aux premiers rayons du soleil levant. Le nom du dieu « dhû-Samāwī » (n° d'inscription 224) est incisé sur le bloc en grès sur lequel trône la divinité.

Sur la stèle figure une inscription douteuse qu'il n'a pas été possible de déchiffrer en totalité (n°225), ainsi qu'un pictogramme de cavalier (n°226).

Plusieurs gravures supplémentaires ont été enregistrées sur le site de 'ān-Halkān 2 (n°224 à 243), mais son inventaire systématique devra faire l'objet d'une prochaine campagne de terrain.



Vue du sanctuaire de Jabal Kawkab, vers l'est

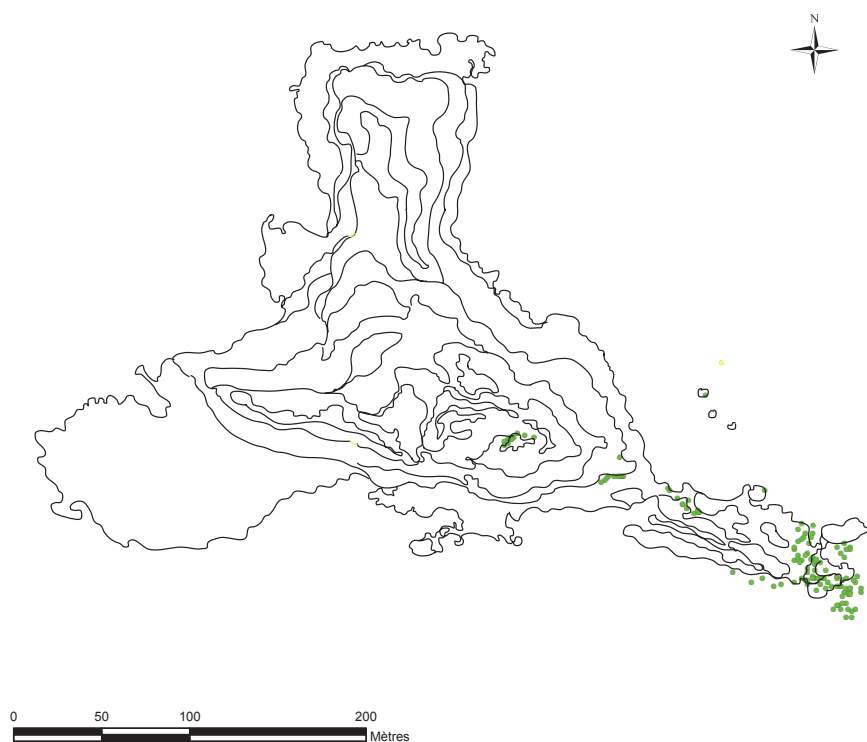


## LE SITE DE 'ĀN JAMAL

La documentation des inscriptions et des pictogrammes de 'Ān Jamal a constitué le principal objectif de notre campagne de terrain, en vue d'une publication exhaustive des textes et peut-être de la rédaction d'une brochure touristique. Le travail effectué par la mission Najrān en 2007 a été complété et remodelé afin de mieux coller à cet objectif.

L'éperon rocheux de 'Ān Jamal se situe à 8,5 km au nord-est des puits de Ḥimā et à une vingtaine de kilomètres du point d'eau d'al-Khushayba. Il avait été repéré au cours d'une reconnaissance effectuée en 2006 en raison d'un nombre élevé de graffitis et de gravures rupestres.

'Ān Jamal forme un observatoire idéal pour surveiller l'itinéraire entre Ḥimā et al-Khushayba. Les graffitis et pictogrammes y ont vraisemblablement été gravés par les soldats et éclaireurs escortant les caravanes et assurant leur protection. D'autres ont certainement été laissés



Carte de localisation des gravures rupestres à 'Ān Jamal (points verts)

par des chasseurs ou des voyageurs lors de haltes. Il n'est pas impossible enfin que le site ait eu une signification religieuse.

L'inventaire des graffitis et des inscriptions du site compte 438 entrées, tandis que celui des pictogrammes se compose de 244 numéros. La localisation de chaque inscription au sein de son panneau et en rapport son point GPS le plus proche permettra à l'avenir une étude des ensembles iconographiques par zone, par type et par thème.





Principale paroi décorée de 'Ān Jamal, vue vers l'ouest

Dans le bestiaire figurent principalement des bovidés (13), capridés (oryx, ibex, etc. : 13), des autruches (2) et de nombreux dromadaires (52), mais aussi des chiens et une gazelle.

Des cavaliers (49), des archers, soldats et figurines masculines (21), et des figures féminines (13) sont également illustrés, ainsi que des scènes de combat et de chasse (7). Trois couples de facture très similaire sont représentés lors d'actes sexuels (3).

Des palmiers (2) sont occasionnellement incisés sur les parois.

Enfin, parmi les originalités, on a observé quelques pictogrammes de pieds, de mains, d'étoiles et de damiers.

Outre les textes en arabe, datant des débuts de l'islam, les graffitis de 'Ān Jamal sont composés d'un grand nombre de textes préislamiques qui se classent par l'écriture (et la langue quand on peut l'analyser) en deux groupes. Le premier est composé de textes en écriture et en langue sudarabiques, avec sans doute une prépondérance de documents sabéens et ḥimyarites ; deux mentionnent des représentants de rois de Ḥimyar. Les autres, moins nombreux, emploient une écriture qahṭānite (appellation qui remplacera "sud-thamoudéen") qui comporte des caractères propres à la région ; l'article est attesté sous la forme *-l-* ou *-hl-*.

Dans les deux groupes, l'onomastique est de type nord-arabique, avec une majorité de noms comportant un seul élément. Les divinités attestées sont la déesse arabe al-'Uzzā (*l-'zy* ou *hl-'zy*) et le dieu Kahl vénéré à Qaryat al-Fāw.

La question qui se pose est de déterminer si ces deux types de textes ont été laissés par des populations locales héritières de traditions diverses, qui auraient coexisté dans la même région, ou si l'une des deux populations est indigène et l'autre simplement de passage, accompagnant les convois de marchandises.

Quant à la date de ces inscriptions, elle pourrait être située entre la deuxième moitié du premier millénaire avant l'ère chrétienne et le VI<sup>e</sup> s. après celle-ci.



Pictogramme de dromadaire à 'An Jamal

## Conclusions

En dépit d'un séjour écourté, la deuxième campagne de la Mission archéologique franco-saoudienne dans la région de Najrān a entièrement rempli ses objectifs.

La mise au point d'une méthode d'enregistrement systématique des inscriptions et des informations des prospections en est la première réussite. Cette méthode a été testée avec succès à Bir Ḥimā et à Jabal Kawkab. La totalité des données ont été informatisées sur une base de données relationnelle et sur un système d'information géographique. L'inventaire exhaustif des inscriptions et pictogrammes de 'Ān Jamal pourra ainsi faire l'objet d'une publication rapide.

En marge de ces travaux, la Mission a également eu la chance d'effectuer plusieurs découvertes majeures lors de ses prospections, en particulier celle d'un sanctuaire à ciel ouvert à Jabal Kawkab, dédié au dieu « dhû-Samāwī ». Parallèlement, plusieurs sites de la région de Najrān ont été explorés, complétant notre connaissance de l'organisation du territoire à l'époque préislamique. Dans cette optique, un programme de fouilles archéologiques serait à l'avenir indispensable afin de préciser la chronologie des établissements et pour comprendre l'aménagement urbanistique dans le wādī Najrān.

L'ensemble de ces résultats tient beaucoup au soutien de l'Ambassade de France en Arabie Saoudite d'une part et de la Délégation des Antiquités et des Musées (*Wikālat al-Āthār wa-'l-Matāḥif*) ainsi que la Haute Autorité du Tourisme (*Hay'at al-Siyāḥa*) saoudiennes d'autre part, qui ont financé une grande part des dépenses de terrain.

Il convient également de remercier les autorités locales de la région de Najrān et l'équipe saoudienne pour l'aide efficace qu'ils nous ont apportée.

Enfin, la Mission archéologique franco-saoudienne a eu l'honneur d'être reçue durant cette campagne par l'émir Mish'al b. Sa'ūd b. 'Abd al-'Azīz ĀL SA'ŪD, émir (gouverneur) de Najrān.

## BIBLIOGRAPHIE

ANATI E., *Rock Art in Central Arabia*, Vol. 1, *The « Oval-Headed » People of Arabia* (Université de Louvain, Institut orientaliste, Bibliothèque du Muséon, 50) (Expédition Philby-Ryckmans-Lippens en Arabie, 1ère partie, Géographie et archéologie, tome 3), Louvain, 1968.

ANATI E., *Rock Art in Central Arabia*, Vol. 2, Part One : *Fat-tailed sheep in Arabia* ; Part Two : *The Realistic-Dynamic Style of Rock-Art in the Jabal Qara* (Université de Louvain, Institut orientaliste, Bibliothèque du Muséon, 50) (Expédition Philby-Ryckmans-Lippens en Arabie, 1ère partie, Géographie et archéologie, tome 3), Louvain, 1968.

VAN DEN BRANDEN A., *Les textes thamoudéens de Philby*, I. *Inscriptions du sud* (Bibliothèque du Muséon, 39), Louvain, 1956, n° 160 k, pp. 41-45 et pl. (160 k).

JAMME A., 1966. *Sabaeen and Hasaeen inscriptions from Saudi Arabia*, Rome.

LIPPENS Ph., *Expédition en Arabie centrale*, Paris (Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve), 1956.

PHILBY H. et J.B., *Arabian Highlands*, Ithaca, 1952, p. 206.

AL-SUBALI AL-ZAHRANI A., AL-MASHAIRI S., AL-NAFISA A., AL-YAHYA A., AL-BASYUNI A., “Preliminary Report on the Excavations of al-Ukhdoud, Najrān. Second Season 1417 A.H.”. *Atlat* 16, 2001, p. 13-22.

AL-SUBALI AL-ZAHRANI A., AL-MASHAIRI S., AL-HAMMAD A., AL-YAHYA A., AL-OMARI A., “Preliminary Report on the Excavations of al-Ukhdoud, Najrān. Third Season 1417 A.H. / 2000 A.D.”. *Atlat* 17, 2002, p. 13-17.

AL-SUBALI AL-ZAHRANI A. A., AL-MISHARI S. M., AL-YAHYA A. A., AL-HAFI Kh., AL-HAMMAD A. A., AL-HUMOUD M., “al-Ukhdoud Excavation (Najrān). 4th Season - 1422 A.H. / 2003 A.D.”. *Atlat* 18, 2005, p. 11-18.

AL-SUBALI AL-ZAHRANI A., “Brief Report on al-Ukhdoud Excavation (Najrān). 5th Season - 1424 A.H. / 2004 A.D.”. *Atlat* 19, 2006, p. 11-15.

ZARINS J., MURAD A. et AL-YAISH Kh., “The second preliminary report on the Southwestern Province”. *Atlat* 5, 1981, p. 9-42 et planches.

ZARINS J., KABAWI A. et MURAD A., “Preliminary report on the Najrān /Ukhdūd Survey and Excavations (1402/1982)”. *Atlat* 7, 1983, p. 22-40 et planches.